



Οἰκουμενικόν Πατριαρχεῖον
Patriarcat Œcuménique

Métropole Orthodoxe Grecque – Métropole de France

Eglise Sainte Philothée d'Athènes

Bulletin hebdomadaire

Κυριακή 24 Μαρτίου 2019

Dimanche 24 mars 2019



Κυριακή Β' Νηστειῶν, Ἁγ. Γρηγορίου, ἀρχιεπισκόπου Θεσσαλονίκης, τοῦ Παλαμᾶ
2^{ème} Dimanche du Carême, Saint Grégoire Palamas, Archevêque de Thessalonique

Ἀπολυτίκιον

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ ἀθάνατος, τότε τὸν ἄδην ἐνέκρωσας, τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος. Ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεῶτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον. Ζωοδότα Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Κοντάκιον

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια,

Apolytikion

Lorsque tu es descendu vers la mort, toi l'immortelle vie, tu as alors mis à mort l'enfer par l'éclat de ta divinité et lorsque des enfers tu as ressuscité les défunts toutes les puissances des cieux s'écriaient : Donateur de vie, ô Christ, notre Dieu, gloire à toi.

Kontakion

Invincible conductrice de nos armées, à toi les accents de victoire ! Délivrée du danger, moi, ta

ἀναγράφω σοι ἡ Πόλις σου, Θεοτόκε, ἀλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον ἵνα κράζω σοι, Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

cité, je te dédie cette action de grâces, ô Mère de Dieu. Toi dont la puissance est irrésistible, délivre-moi de tout péril, afin que je te crie : Réjouis-toi, Epouse inépousée !

Ἀναγνώσματα

Lectures

Ἀπόστολος (Ἑβρ. α' 10-14, β' 1-3)

Κατ'ἀρχάς συ, Κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί· αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσι. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέ ποτε· κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; οὐχὶ πάντες εἰσὶ λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν; Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως ἡμᾶς προσέχειν τοῖς ἀκουσθεῖσι, μὴ ποτε παραρροῶμεν. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν, πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας; ἥτις ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ Κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη.

Εὐαγγέλιον (Μαρκ. β' 1-12)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς Καπερναοῦμ, καὶ ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν

Ἐπίτρη (Ἑβρ. 1:10, 2 :3)

Au commencement, Seigneur, tu as fondé la terre, et les cieus sont l'œuvre de tes mains. Ils périront, mais toi, tu demeures; et tous comme un vêtement vieilliront et comme on fait d'un manteau, tu les enrouleras, comme un vêtement, et ils seront changés, mais toi, tu es le même et tes années ne passeront point. Et auquel des anges a-t-il jamais dit: Siège à ma droite, de tes ennemis, je vais faire ton marchepied ? Ne sont-ils pas tous des esprits remplissant des fonctions et envoyés en service pour le bien de ceux qui doivent recevoir en héritage le salut ? Il s'ensuit que nous devons prendre plus au sérieux le message entendu, si nous ne voulons pas aller à la dérive. Car si la parole annoncée par des anges entra en vigueur et si toute transgression et toute désobéissance reçurent une juste rétribution, comment nous-mêmes échapperons-nous, si nous négligeons un pareil salut, qui commença à être annoncé par le Seigneur, puis fut confirmé pour nous par ceux qui l'avaient entendu ?

Ἐβανγίλιον (Μαρκ 2, 1-12)

En ce temps-là, Jésus revint à Capharnaüm et l'on apprit qu'il était à la maison. Et tant de monde s'y rassembla

ἔστι. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν πολλοὶ, ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν· καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσει αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράββατον ἐφ' ᾧ ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ· Τέκνον, ἀφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν· Τί οὕτως οὕτως λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ Θεός; καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται ἐν ἑαυτοῖς εἶπεν αὐτοῖς· Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει; ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας λέγει τῷ παραλυτικῷ· Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἄρον τὸν κράββατόν σου καὶ ὑπάγε εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἠγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν κράββατον ἐξῆλθεν ἐναντίον πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν τὸν Θεὸν λέγοντας ὅτι οὐδέποτε οὕτως εἶδομεν.

qu'il n'y avait plus de place, pas même devant la porte. Et il leur annonçait la Parole. Arrivent des gens qui lui amènent un paralysé porté par quatre hommes. Et comme ils ne pouvaient l'amener jusqu'à lui à cause de la foule, ils ont découvert le toit au-dessus de l'endroit où il était et, faisant une ouverture, ils descendent le brancard sur lequel le paralysé était couché. Voyant leur foi, Jésus dit au paralysé : « Mon fils, tes péchés sont pardonnés. » Quelques scribes étaient assis là et raisonnaient en leurs cœurs : « Pourquoi cet homme parle-t-il ainsi ? Il blasphème. Qui peut pardonner les péchés sinon Dieu seul ? » Connaissant aussitôt en son esprit qu'ils raisonnaient ainsi en eux-mêmes, Jésus leur dit : « Pourquoi tenez-vous ces raisonnements en vos cœurs ? Qu'y a-t-il de plus facile, de dire au paralysé : « Tes péchés sont pardonnés », ou bien de dire : « Lève-toi, prends ton brancard et marche » ? Afin que vous sachiez que le Fils de l'homme a autorité pour pardonner les péchés sur la terre... » – il dit au paralysé : « Je te dis : lève-toi, prends ton brancard et va dans ta maison. » L'homme se leva, il prit aussitôt son brancard et il sortit devant tout le monde, si bien que tous étaient bouleversés et rendaient gloire à Dieu en disant : « Nous n'avons jamais rien vu de pareil ! »

Annonces

Offices de la semaine :

Samedi 23 Mars

· 9h30 Te Deum pour commémorer la Fête Nationale Grecque.

· 11h dépôt de gerbe devant la statue d'Adamantios KORAÏS

· 17h Commémoration des Défunts – 18h Vêpres

Dimanche 24 Mars : Dimanche de Saint Grégoire Palamas

· 9h Matines - 10h Divine Liturgie de Saint Basile.

· 18h Grandes Vêpres de **l'ANNONCIATION**.

Lundi 25 Mars : **Fête de l'ANNONCIATION**

· 18h Matines – 19h Divine Liturgie de Saint Jean Chrysostome.

Mercredi 27 Mars : **la liturgie des Présanctifiés est annulée !**

Vendredi 29 Mars : 19h. Acathiste à la Mère de Dieu - 3° STANCE -

Sainte Communion : Les célébrations liturgiques sont ouvertes à tous. Néanmoins, la participation à la Sainte Communion est réservée aux chrétiens orthodoxes qui s'y sont préparés selon la tradition de notre Eglise par le jeûne et la prière. Enfin, tout le monde est invité à recevoir le pain béni (*antidoron*) à l'issue de la Divine Liturgie.

PATRIARCAT ŒCUMÉNIQUE DE CONSTANTINOPLE
MÉTROPOLE GRECQUE ORTHODOXE DE FRANCE

ÉGLISE ORTHODOXE SAINTE PHILOTHÉE

Domaine de Grammont, 34000 Montpellier - <https://eglise-orthodoxe-montpellier.com>
Recteur: Père Pierre Kazarian – Tél: 06 70 74 34 42 – Mail : rev.perepierre@orange.fr
Président: Jean Pierre Gounari – Tél: 06 32 89 01 18 – Mail: jeanpierre.gounari@free.fr